

con la collaborazione di



Il dibattito sulla qualità traduttiva e la formazione dei traduttori è sempre più portato ad accogliere considerazioni che allargano l'orizzonte disegnato dai tradizionali ambiti disciplinari nei quali la traduzione viene discussa e porta gli studiosi a dialogare con chi, a vario titolo, opera nel mondo della traduzione professionale. Inoltre, se da un lato le nuove tecnologie hanno favorito una certa automazione dei processi traduttivi, dall'altro hanno fatto emergere la necessità di adeguare tali processi alle specifiche possibilità comunicative offerte dal medium per il quale si traduce esaltando, così la creatività di chi è preposto al lavoro di trasposizione linguistica.

Gli strumenti a servizio del traduttore vanno dalle memorie di traduzione, ai software di indicizzazione e ricerca testuale fino alle banche dati terminologiche. Questi strumenti, nati nel settore della localizzazione del software, sono poi stati adottati anche in altri ambiti della traduzione professionale e nelle grandi organizzazioni istituzionali e commerciali. In parallelo altri settori, come quello della traduzione audiovisiva, hanno conosciuto di recente una notevole espansione e l'emergere di modalità di lavoro ad alto tasso di innovazione tecnologica.

In occasione della **Giornata europea delle lingue**, fissata dalle istituzioni dell'Unione Europea per il 26 settembre, e in considerazione del fatto che il 2009 è stato proclamato "**Anno europeo della creatività e dell'innovazione**", il Dipartimento di Studi Linguistici sulla Testualità e la Traduzione, in collaborazione con la Fondazione Cassa di Risparmio di Modena e lo Europe Direct del Comune di Modena, si propone di approfondire queste tematiche mettendo a confronto i punti di vista di esperti del mondo accademico, istituzionale e produttivo.

Attenzione

La prima parte della mattinata (9.15–10.00) sarà dedicata agli studenti del I anno delle Lauree Magistrali in Comunicazione nell'Impresa e nelle Organizzazioni Internazionali (LiCOM) e in Progettazione e Gestione delle Attività Culturali (LiPAC), mentre i lavori della Giornata di Studi, che sarà aperta al pubblico, avranno inizio alle 10.00 e proseguiranno nel pomeriggio.

La partecipazione alla Giornata di Studi viene riconosciuta come occasione di formazione e aggiornamento al personale della scuola



Dipartimento di Studi Linguistici
sulla Testualità e la Traduzione

Facoltà di Lettere e Filosofia

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MODENA E REGGIO EMILIA

il mestiere del **traduttore** tra **nuove competenze** e **nuove tecnologie**

giornata di studi

lunedì, 28 settembre 2009

ore 9.15 - 18.00

Aula magna

Facoltà di Lettere e Filosofia

Largo S. Eufemia, 19

Modena



programma

<i>Franca Poppi e Giovanna Bellati</i>	9.15-10.00 Presentazione agli studenti dei Corsi di Laurea LiCOM e LiPAC	<i>CHRISTOPHER TAYLOR</i> (Università di Trieste)	12.00-12.30 Audiodescription: A new discipline	<i>LICIA CORBOLANTE</i> (Terminologa, socio Ass.I.Term)	15.45-16.15 Le opportunità della gestione della terminologia nelle aziende
<i>Marina Bondi (Direttore del Dipartimento SLT)</i>	10.00 apertura dei lavori Saluti di apertura	<i>ELISA PEREGO</i> (Università di Trieste)	12.30-13.00 Quando la traduzione audiovisiva incontra l'eye-tracking	<i>DANIO MALDUSSI</i> (Università di Bologna, sede di Forlì)	16.30-17.00 Aspetti qualificanti in ottica comparativa dell'utilizzo di corpora e dell'approccio termontografico nella traduzione specializzata
<i>Giuseppe Palumbo e Luciana T. Soliman</i>	<i>Introduzione alla giornata</i> C'era una volta la traduzione a-tecnologica	<i>MICAELA ROSSI</i> (Università di Genova)	14.45 ripresa dei lavori	<i>SANDRO CORRADINI</i> (Traduttore, socio AITI)	17.00-17.30 Il valore della qualità nella traduzione tecnico-scientifica
<i>MARGARET ROGERS</i> (University of Surrey)	10.30-11.15 Profiling competences in a changing world: Some implications for the curriculum		14.45-15.15 Creazione e gestione di banche dati terminologiche per la formazione dei traduttori		17.30-18.00 Dibattito e conclusioni
<i>FEDERICA SCARPA</i> (Università di Trieste)	11.15-11.45 Quality Changes: new processes in professional translation and their influence on evaluation criteria in translator education	<i>PAMELA NEGOSANTI</i> (Expert Systems)	15.15-15.45 New technologies giving meaning to give technology a new meaning		